

WORLD FAMOUS FICTIONS

妥木瑣耶爾的冒險事  
THE ADVENTURES OF  
TOM SAWYER

SAMUEL L. CLEMENS 著

伍 光 建 選 譯

商務印書館發行

834.08

H1250

(12)



WORLD FAMOUS FICTIONS

THE ADVENTURES OF  
TOM SAWYER

By  
SAMUEL L. CLEMENS

With Chinese Translation by  
WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED  
SHANGHAI, CHINA  
1934

妥木瑣耶爾的冒險事  
ADVENTURES OF TOM SAWYER

(82411·1)

英漢對照名家小說選

妥木瑣耶爾的冒險事

The Adventures of Tom Sawyer

版權所有翻印必究

原 著 者 Samuel L. Clemens

選 譯 者 伍 光 建

發 行 人 上海河南路五

印 刷 所 上海河南路商務印書館

發 行 所 上海及各埠商務印書館

定價大洋伍角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十三年六月初版

中華民國二十三年十月再版

本書初價一成

(本書校對者 程選公 劉紹勛)

◆B五七二〇

六

# 妥木瑣耶爾的冒險事

## 作 者 傳 略

馬可特威英是作者的假名姓，他的真名姓是撒木耳克勒門茲（Samuel L. Clemens），是一八三五至一九一〇年間人。他當小孩子的時候遊手好閒，很淘氣。他十二歲喪父，就不讀書，說不到入大學了。他當印刷店的學徒以自給，當了三年。他的哥哥買了一個報館，他在那裏幫忙寫笑話。他十七歲當密士失必河（Mississippi）上的輪船領港，當了四年。他得了許多閱歷，就拿來做兩三部書的材料。他後來說，『我在這個辛苦的學校裏頭爲日雖不久，我卻親身熟習各式各樣人的性情；在小說裏頭，古傳記裏頭，及古歷史裏頭的人物，也不過是這樣的人物。』他酷好共和，最恨君主制，他有幾部書很譏刺君主制的儀文。他的傑作有好幾種，今所摘譯的妥木瑣耶爾的冒險事，卽是其中很有名的一種。這部小說裏頭就有哈克（Huck）的事，他後來還著兩部書說妥木，一部書說哈克。

妥木是一個極其淘氣的小孩子，卻主意很多，又慷慨勇敢；哈克是一個無父無母無家可歸的孩子，不做正經事，日間隨便偷點東西吃了，晚間在街頭巷尾的大桶裏睡，卻能見義勇爲，光明磊落，敝屣富貴，非辛苦得來的則不食。據說哈克實有其人；妥木卻是代表三個小孩子，作者居其多數。馬可特威英是美國的最偉大的饒於諧趣的作家。他的筆墨變化得快，忽然會從諧劇跳到慘劇，忽然從動情的辭令跳到令人大笑不止的反襯。本書有許多俚語及字音不正的說話不是當地人不能盡解，卻是極有趣味的。孩子們讀這部書固然覺得有趣，成年人讀這部書覺得更有趣。

年 月 日伍光建記

# ADVENTURES OF TOM SAWYER

## CHAPTER XXIX

### HUCK SAVES THE WIDOW

HUCK was already upon his watch when the ferry-boat's lights went glinting past the wharf. He heard no noise on board, for the young people were as subdued<sup>1</sup> and still as people usually are who are nearly tired to death. He wondered what boat it was, and why she did not stop at the wharf—and then he dropped her out of his mind and put his attention upon his business. The night was growing cloudy and dark. Ten o'clock came, and the noise of vehicles ceased, scattered lights began to wink out, all straggling foot-passengers disappeared, the village betook itself to its slumbers and left the small watcher alone with the silence and the ghosts. Eleven o'clock came, and the tavern lights were put out; darkness everywhere, now. Huck waited what seemed a weary long time, but nothing happened. His faith was weakening. Was there any use? Was there really any use? Why not give it up and turn in?

A noise fell upon his ear. He was all attention in an instant. The alley door closed softly. He sprang to the corner of the brick store. The next moment two men

<sup>1</sup>subdued 被壓, 不响.



# 安木瑣耶爾的冒險事

## 第二十九回 哈克救寡婦

〔哈克 Huck 與安木 Tom 兩人約好某天晚上去找藏鐵，適值安木及裁判官的小女兒貝克 Becky 赴野餐會，隨同幾個好事的孩子們，入山洞玩耍，迷失路途。那天晚上哈克久等安木不來，夜深在路上盤桓，看見兩個形迹可疑的人，就發生第二十九回的事——譯者註。〕

當渡船的燈光閃閃，經過碼頭的時候，哈克已經在那裏留心察看。人們疲倦到要死的時候是不響不動的，現時船上的少年們也是這樣，所以哈克聽不見聲音。他不曉得這是什麼船，為什麼不到碼頭停泊，心裏有點詫異——隨後他不想這條船，只注意於他所要作的事。晚上雲很多，天色又黑。到了十點鐘，來往的車聲停止了，散布各處的燈光閃出來，全數落後的步行者也不見了，鄉村的人們都睡了，只剩下這一個小的看守人，只有寂靜及許多鬼陪他（那時候的美國鄉下人很相信鬼——譯者註。）到了十一點鐘，連酒店的燈光也滅了；現時無論什麼地方全是一片黑。哈克在那裏等，好像等了許久，卻並無什麼事體發現。他的信心變作薄弱了。在這裏等有什麼用處？實在有什麼用處？為什麼不丟手回去睡覺？

他的耳朵聽見一種響聲。他立刻用全副精神注意聽。小巷的門輕輕的關了。他跑到磚店的角上。隨即有兩個人

## ADVENTURES OF TOM SAWYER

brushed by<sup>1</sup> him, and one seemed to have something under his arm. It must be that box! So they were going to remove the treasure. Why call Tom now? It would be absurd—the men would get away with the box and never be found again. No, he would stick to their wake and follow them; he would trust to the darkness for security from discovery. So communing<sup>2</sup> with himself, Huck stepped out and glided along behind the men, catlike, with bare feet, allowing them to keep just far enough ahead not to be invisible.

They moved up the river street three blocks, then turned to the left up a cross-street. They went straight ahead, then, until they came to the path that led up Cardiff Hill; this they took. They passed by the old Welshman's house, half-way up the hill, without hesitating, and still climbed upward. Good, thought Huck; they will bury it in the old quarry. But they never stopped at the quarry. They passed on, up the summit. They plunged into the narrow path between the tall sumach bushes, and were at once hidden in the gloom. Huck closed up and shortened his distance, now, for they would never be able to see him. He trotted along awhile; then slackened his pace, fearing he was gaining too fast; moved on a piece, then stopped altogether; listened; no sound; none, save that he seemed to hear the beating of his own heart. The hooting of an owl came from over the hill—ominous sound! But no footsteps. Heavens, was everything lost! He was about to spring with winged feet, when a man cleared his throat not four feet from him! Huck's heart shot into his throat, but he swallowed it again;

<sup>1</sup> brushed by 在身邊走過. <sup>2</sup> commune 交換意見.

在他的身邊走過，其中有一個好像腋下夾着東西。這必定是那個箱子了！原來他們把藏鏹挪到別處。現時爲什麼喊妥木？這時候喊他是毫無道理的——這兩個人把箱子帶走，永遠再不會找着他們的了。他不喊妥木，只好老跟着他們的足跡，尾隨他們；他只好依賴天黑，不令他們看見他，以保他自己的平安。哈克就是這樣自己同自己商量，踏步走出來，赤着腳如同貓一樣，在路上溜，尾隨他們，讓他們在前，相離不遠不近的，不至於看不見他們。

他們走上河街，走過三大堆的房子，隨即左轉，向一條橫街走。他們一直向前走，走到上卡狄甫（Cardiff）山的小路；他們就走這條小路。他們在半山的老惠爾斯人（Welshman）的房子旁邊走過，並不遲疑，仍然向上登山。哈克心裏想，這是好的；他們將在舊礦裏頭埋藏他們的箱子。不料他們竟不在舊礦停留。他們還是向前走，走到山頂。他們走入高的黃櫨樹林間小徑，立刻就埋在黑暗中。哈克緊緊的跟着，現在與他們相離很近，他們卻絕不能看見他。他尾隨他們走了一會子；隨後走慢些，恐怕太快速走近他們；向前走一會，隨後站住不走了；他站着細聽；聽不見什麼聲音；全聽不見，他好像只聽見他自己的心跳動聲。從山頭來了一聲貓頭鷹的叫喊——這是不祥的聲音！卻聽不見腳步聲。天呀，無論什麼全失丟了！他正要用飛腳跳上前的時候，忽然聽見有人咳嗽，離他不到四尺遠！哈克的心好像跳出來，跳到喉嚨，他又咽下去；他隨

## ADVENTURES OF TOM SAWYER

and then he stood there shaking as if a dozen agues had taken charge of him at once, and so weak that he thought he must surely fall to the ground. He knew where he was. He knew he was within five steps of the stile leading into Widow Douglas's grounds. Very well, he thought, let them bury it there; it won't be hard to find.

Now there was a voice—a very low voice—Injun Joe's:

"Damn her, maybe she's got company—there's lights, late as it is."

"I can't see any."

This was that stranger's<sup>1</sup> voice—the stranger of the haunted house.<sup>2</sup> A deadly chill went to Huck's heart—this, then, was the "revenge" job! His thought was, to fly. Then he remembered that the Widow Douglas had been kind to him more than once, and maybe these men were going to murder her. He wished he dared venture to warn her; but he knew he didn't dare—they might come and catch him. He thought all this and more in the moment that elapsed between the stranger's remark and Injun Joe's next—which was—

"Because the bush is in your way. Now—this way—now you see, don't you?"

"Yes. Well, there *is* company there, I reckon.<sup>3</sup> Better give it up."

"Give it up, and I just leaving this country forever! Give it up and maybe never have another chance. I tell you again, as I've told you before, I don't care for her swag—you may have it. But her husband was rough on me—many times he was rough on me—and mainly

<sup>1</sup> stranger 外路人, 不是本處人. <sup>2</sup> haunted house 有鬼的房  
屋. <sup>3</sup> reckon 猜, 想, 以爲.

卽站在那裏發抖，好像是有十二陣的瘡疾同時抓住他，他覺得很無力，他心裏想他必定倒在地下。他曉得他在什麼地方。他曉得他離德格拉斯寡婦（Widow Douglas）的園地的小柵欄不過五步。他想這很好，隨他們把箱子埋在那裏；反正是不是難找得着的。

到了這個時候他聽見說話聲音——很低的聲音——是印真佐（Injun Joe 卽印度人名佐——譯者註。）的聲音說道：

『天譴她，她許是有客——天很晚了，屋裏還有燈光。』

『我卻看不見什麼燈光。』

這是那個外路人的聲音——就是有鬼的房屋的外路人。哈克的心覺得一陣冰冷到要死——原來這就是報仇的事！他想逃走。他隨即想起，德格拉斯寡婦待他很好，還不止一次，也許這兩個人正要殺她。他但想他有膽子敢去警告她；他卻曉得他不敢——怕他們許會來捉他。他是當外路人說那句話及印真佐作答之間，在那裏想好幾事——印真佐的答話說道——

『這是因爲有一堆小樹遮住你看不見。你試走到這裏來——你現在看見燈光了，是不是？』

『看見了。我猜，是有客呀。我們不如罷手。』

『我正在要永遠離開此地，罷手嗎！此時若罷手，就許永遠再沒得機會了。我從前曾告訴過你，我現時再告訴你，我不要她的財物——你要，你可以拿去。她的丈夫很重辦過我——重辦我好幾次——不過因爲他是地方裁判

ADVENTURES OF TOM SAWYER

he was the justice of the peace that juggled me for a vagrant. And that ain't all. It ain't<sup>1</sup> a millionth part of it! He had me *horsewhipped!*—horsewhipped in front of the jail, like a nigger!—with all the town looking on! HORSEWHIPPED!—do you understand? He took advantage of me and died. But I'll take it out on *her*."

"Oh, don't kill her! Don't do that!"

"Kill? Who said anything about killing? I would kill *him* if he was here; but not her. When you want to get revenge on a woman, you don't kill her—bosh!<sup>2</sup> you go for her looks. You slit her nostrils—you notch her ears like a sow!"

"By God, that's—"

"Keep your opinion to yourself! It will be safest for you. I'll tie her to the bed. If she bleeds to death, is that my fault? I'll not cry, if she does. My friend, you'll help in this thing—for *my* sake—that's why you're here—I mightn't be able alone. If you flinch, I'll kill you. Do you understand that? And if I have to kill you, I'll kill her—and then I reckon nobody'll ever know much about who done this business."

"Well, if it's got to be done, let's get at it. The quicker the better—I'm all in a shiver."

"Do it *now*? And company there? Look, here—I'll get suspicious of you, first thing you know. No—we'll wait till the lights are out—there's no hurry."

Huck felt that a silence was going to ensue—a thing still more awful than any amount of murderous talk; so he held his breath and stepped gingerly back; planted his foot carefully and firmly, after balancing, one-legged,

<sup>1</sup> ain't 卽 is not. <sup>2</sup> bosh 胡說.

官，當我是一個無賴，關禁我。還不止此啦。這還算不了一百萬份之一！他叫人用馬鞭打我！——在監獄前打我，如同鞭打一個黑人一般！——全個市鎮的人都看見！他用馬鞭笞我！——你明白麼？他討了我的便宜，他先死了。我卻要在她身上報仇。』

『你不可殺她！你不要殺她！』

『殺麼？誰說殺人？倘若他在這裏，我要殺他；但是我不殺她。你若要在女人身上報仇，你不要殺她——胡說！你毀她的臉。你裂開她的鼻孔——你割她的耳朵，割出尖子來，就變作母猪耳！』

『這豈不是——』『你不必發議論！爲你起見，這是最安穩的辦法。我將把她捆在床上。倘若她流血流死了，這是我的罪過嗎？倘若她哭，我卻不哭。我的朋友，你得幫我忙，辦這件事——你得幫我——所以我才帶你來這裏——我一個人很許辦不來。你只要縮一縮，我就殺你。你曉得嗎？倘若我得殺你，我就殺她——這樣一來，我猜就無人曉得是誰辦這件事的。』

『好呀，倘若必得做，就讓我們動手。越快越好——我發抖呢。』

『現在動手麼？那裏還有客就動手嗎？來這裏，看看——你得曉得，我會疑心你。這時候不動手——我們要等到燈光全滅了——用不着匆忙。』

哈克曉得後來他們是不說話的了——這樣的寂靜比無論多少商量殺人的話還要可怕得多；所以屏息不響，腳步輕輕的向後退，惟恐有人聽見；小心踏步，踏得穩穩的，

## ADVENTURES OF TOM SAWYER

in a precarious way and almost toppling over, first on one side and then on the other. He took another step back, with the same elaboration<sup>1</sup> and the same risks; then another and another, and—a twig snapped under his foot! His breath stopped and he listened. There was no sound—the stillness was perfect. His gratitude was measureless. Now he turned in his tracks, between the walls of sumach bushes—turned himself as carefully as if he were a ship—and then stepped quickly but cautiously along. When he emerged at the quarry he felt secure, and so he picked up his nimble heels and flew. Down, down he sped, till he reached the Welshman's. He banged at the door, and presently the heads of the old man and his two stalwart sons were thrust from windows.

"What's the row there? Who's banging? What do you want?"

"Let me in—quick! I'll tell everything."

"Why, who are you?"

"Huckleberry Finn—quick, let me in!"

"Huckleberry Finn, indeed! It ain't a name to open many doors, I judge! But let him in, lads, and let's see what's the trouble."

"Please don't ever tell *I* told you," were Huck's first words when he got in. "Please don't—I'd be killed, sure—but the widow's been good friends to me sometimes, and I want to tell—I *will* tell if you'll promise you won't ever say it was me."

"By George, he *has* got something to tell, or he wouldn't act so!" exclaimed the old man; "out with it and nobody here'll ever tell, lad."

<sup>1</sup> elaboration 費事.



很危險的先舉一腳踏這邊，身子兩邊的擺，每踏一步，還要把身子放得勻稱，幾乎跌倒。他費同樣的事，冒同樣的險，又向後再踏一步；隨後一步一步的向後退，一條小樹枝在他腳下跳斷了！他喘不出氣，他在那裏細聽。（寫得毛骨聳然，讀者要記得哈克不過是一個小孩子——譯者註。）並無聲響——完全是一片寂靜。他是無限的感謝。這時候他掉過頭在舊路走，在黃櫨小樹林之間走——他很小心，的掉頭如同一條船掉頭一樣——隨即很快很小心的走。當他在舊礦走出樹林的時候，他覺得安穩，於是舉起他的輕輕的腳步，如飛那樣跑。他趕快往下跑，跑到惠爾斯人的住處。他用力槌門，不久那個老頭子同他的兩個壯健兒子，都從窗口伸出頭來。

他們喊道：『你在那裏鬧什麼？誰人槌門？你要什麼？』

哈克答道：『讓我進去，趕快！我把事體全告訴你們。』

『爲什麼事？你是誰？』

『我是哈克巴里菲英（Huckleberry Finn）——趕快，讓我進來！』

『原來是哈克巴里菲英！據我看來這個人叫門，人家是不肯開的！孩子們，且不管，就讓他進來，我們來問他鬧了什麼事。』

哈克一進去，先說道，『請你永遠不要告訴人說是我說的。請你們不要說——不然的話，我必定會被人殺害的——但是那個寡婦有好幾次待我很好，我要告訴——倘若你肯答應我永遠不說是我說的，我就願意告訴你。』

老頭子喊道，『哈，他有事告訴我們，不然的話，他不會有這樣舉動的！孩子，你只管說，永遠無人說是你說的。』